

Wychodzi codziennie rano o godzinie 7ej.

Prenumerata wynosi:

Table with columns: Miejsowość, Czas, Cena. Rows include Kraków, Prus, Roscy, Francji, Włoch, Belgii.

Numer pojedynczy kosztuje 10 centów.

CZAS

Prenumeratę przyjmują:

Biuro Administracji „Czasu” w Rybaku pod L. 39 w domu p. Kirchmayera na dole, tudzież wszystkie Urzędy pocztowe austriackie.

OGŁOSZENIA (inseraty) wszelkiego rodzaju przyjmują się za opłatą: od wiersza drobniego i jednorazowe umieszczone 8 centów, za następnym po 5 centów, oraz za opłatą należną dołowi stopowej po 30 centów od każdorazowego ogłoszenia.

Prenumeratę i ogłoszenia przyjmują: w Wiedniu: p. A. Oppelik, Wollkeile 22. Na Francję i Anglię: w Paryżu, p. L. Płóński, Boulevard du Prince Eugène, 95.

LISTY z piórnymi przesłane być winny franco do Administracji „Czasu”. LISTY reklamacyjne niebezpieczowane nie są przyjmowane. LISTY nielubiane nie przyjmują się. SKŁADNICA nadajane Redakcyi nie swracają się i nie są one będa.

OGŁOSZENIE PRZEDPŁATY.

w Krakowie za miesiąc wrzesień 2 zł. od 1go września do 31go grudnia 6 zł. 70 c.

Z przesyłką pocztową w Państwie austriackim za miesiąc wrzesień 2 zł. 25 c. Od 1go września do 31go Grudnia 8 zł.

Kraków 25 sierpnia.

W przeciągu tygodnia przyniósł nam Dziennik Warszawski trzy listy korespondenta swego z Krakowa — wszystkie przeciw Czasowi. Każdy z nich ma być odpowiedzią na jeden z naszych artykułów; w każdym korespondent inną stroną swojej wszechwiedzy obszernie przedstawia. Nie mając ani tyle miejsca, ile go poświęca Dziennik polemice, za którą odpowiedzialności nie bierze, ani tyle czasu co korespondent, który jak sam niedawno oświadczył, żywot „samotnika” prowadzi, ograniczamy się do kilku uwag nad wszystkimi trzema listami.

Radziliśmy dawniej korespondentowi, aby chcąc historycznymi wojaczkami argumentami, dociągnął swoje studia, mówiąc o szkoleniu, aż do ostatnich czasów. Uraził się tem, jak się zdaje, i w nr. 182 Dziennika Warszawskiego napisał list, a raczej lekceży historię ad usum bronioną przez siebie polityki. Podział na okresy z datami historii Egipskiej i Greckiej miał nam zapewne za imponować, świadcząc o egzaminie maturitatis. Nie wzięliśmy o tem nigdy, że korespondent zna historię Sesostrysów i Ptolemeuszów; wątpliwości nasze dotyczyły się nowożytnego Egiptu, a niestety, erudycja jego starożytna nie usunęła naszego nowego sceptycyzmu co do znawstwa jego nowożytnej historii. Jakże bowiem srodze obszedł się korespondent z Mehmetem Alim. „Chwilowo wprawdzie wyrwał Egipt z pod panowania sultana tureckiego, ale czy podniosła się przezeń, pyta, rasa koptycka, czy wraz z nim na tronie egipskim, chwilowo wskrzeszonym, zasiadła cywilizacja faraonów, cywilizacja Ptolemeuszów, lub cywilizacja chrześcijańska?... Korespondent widocznie zaprzecza wszelkich zasług Mehmetowi Alimu, bo nie widzi siedmiu plag egipskich, bo ów „Turek stary” jak go nazywa, nie budował Piramid, ani grzebał jeziora Merys; kanał zaś Mahmudzie łączący Aleksandryę z Nilem, i tak zwany baraż na tej rzece, to bagatele nie warte wspomnienia. Egipt zdaniem korespondenta nie jest Egiptem, skoro ruiny Luksoru i Karnaku zastępują stubramne Teby, skoro w świątyni w Abusymbel latają

niedoperze i zaniechano palić kadzideł na cześć Ozyrysa i Rej, skoro granity nie służą już do nekropol, a zamiast obelisków i dróg sfiksowych, wznoszą się kominy fabryczne i budują koleje żelazne. Nam się wydaje, że Mehmet Ali nie chwilowo wyrwał Egipt z pod panowania Stambułu, nie chwilowo wskrzesił tron, skoro już trzeci jego potomek na tym tronie udziałem zasiada. Nie zasiadł na nim z dawnymi Egipcyanami, lecz czując w tem wina, że nie ma starożytnej rasy egipskiej, a jeżeli Koptów za taką korespondent uważa, to cóż jest na przeszkodzie aby się nie podniosła? Uprzedzenie jedynie lub niewiadomość może nie wiedzieć postępów, jakie czyni w Egipcie cywilizacja chrześcijańska, chyba, że korespondent wtedy za wskrzesiciela Egiptu uważałby Mehmeta Alego, gdyby ten był porzucił islamizm i wszystkich mieszkańców do przyjęcia chrystyanizmu zmusił. Lecz co dziwniejsza, to że korespondent dla tego nie chce widzieć Egiptu odradzającego się „bo więcej jest samowładnym panem majątku i życia swych poddanych; wszyscy drży przed nim w Egipcie; nie ma tam żadnej rękoi dla osób i własności...” Pisząc te wyrazy, korespondent zbytnie się na Rosyę zapatrzył. Własność ma rękoi w Egipcie, i to coraz większą z postępem cywilizacji. Dowodem tego na wielkie rozmiary przekop Suez, który się pod opieką wiekroła odbywa, a spór w tem prawdziwie cywilizacyjnym dziele przez chrześcian prowadzonym, rozstrzyga Cesarz Francuzów jako pośrednik. To nie bardzo po turecku, owo pośrednictwo w sprawie pieniężnej... Lecz korespondent nie lubi Wschodu i pogardza nim, nie tak jak jego kolega feletonista Dziennika, co w nr. 180 napisał „Sp. Szeherazada” (sic). Do godności Chrześcijaństwa nikt jeszcze Tysiąca Nocy nie wyniósł! Korespondent „nie traci nadziei, że pewnego pięknego poranku Czas przeniesie swe prasy do Kairu lub Aleksandryi. Czy zaprawdę, byłby to „piękny poranek” dla korespondenta? Nam się zdaje, że korespondent czeka raczej, aby Inwalid Rosyjski przeniósł swe prasy do Stambułu, i tam do niego pisać zamysła, ale nie mamy wcale nadziei abyśmy się tego doczekali.

Podobnież i co do Grecji pomijamy pierwsze dwa okresy, a przystępujemy do trzeciego, który korespondent sam okresem „wskrzeszenia” nazwał. I tu niewiedzi on ani Maratonu ani Salamin, niema epiki Periklesa ani się na nią nie zanoszą. Grecy mało zrobili w ostatnich latach postępu w naukach, sztukach, przemysle, wojsko ma nieliczne, słabą marynarkę wojenną, małą ludność, niewystarczające finanse, nieustalona konstytucja, ciągłe zmiany ministerjalne, ciągłe rozruchy, rewolucje — i to ma być Grecya? To ma być żywotność, to niepodległość? W Egipcie niedogadzała korespondentowi samowola, w Grecyi wolność. Nowowskrzeszone państwa nie mają szczęścia mu się podobać. Cóż dopiero powiedzieć o Włoszech! Tak dalece je potępił, że w zapale zapomina iż pisze w rosyjskim dzienniku, a przecież Rosya uznała Królestwo Włoskie.

Ale dość tego. Opuszczamy historię. W nr. 185 Dziennika korespondent występuje jako prawnik. W liście tym jest odpowiedź

na zarzut nasz, że korespondent dyskusji na polu prawnym przyjął niechęć. Owóż utrzymuje, że w liście z 26 rozstrzygał trzy kwestye prawne. Warto posłuchać jak to uczynił:

Czas chciał wiedzieć, pisze on, po jakiej charakterystycznej cencie poznać przywilejowaną klasę, której ukazy z 2 marca nadawały nazwę włościanina; lub też w jaki sposób da się pogodzić przepis o służebnościach z kodeksem cywilnym w Królestwie obowiązującym; lub też jak sobie tłumaczyć przepis ukazu o zwrocie gruntów, na których dokonane zostały amelioracje w obec tego kodeksu.

Co do pierwszego pytania odesłałem Czas do samego ukazu, którego brzmienie nie zostawia najmniejszej wątpliwości, co do znaczenia i rozległości użytego wyrażenia; co do drugiego wyraziłem zdanie, że ponieważ ukazy nie zmieniają nic w stanie służebności wiejskiej, służebności te pozostają w tym samym stosunku do kodeksu cywilnego po, jak i przed ogłoszeniem ukazów; co do trzeciego, wykazałem, że amelioracje dokonane zostały na gruntach które właściciele bezprawnie przywłaszczyli sobie po ukazie z 1846 roku, i z tego wyprowadziłem wniosek, że właściciele ci powinni cierpieć następstwa bezprawia i nie mieli prawa do wynagrodzenia.

Co do drugiego pytania odesłałem Czas do samego ukazu, którego brzmienie nie zostawia najmniejszej wątpliwości, co do znaczenia i rozległości użytego wyrażenia; co do drugiego wyraziłem zdanie, że ponieważ ukazy nie zmieniają nic w stanie służebności wiejskiej, służebności te pozostają w tym samym stosunku do kodeksu cywilnego po, jak i przed ogłoszeniem ukazów; co do trzeciego, wykazałem, że amelioracje dokonane zostały na gruntach które właściciele bezprawnie przywłaszczyli sobie po ukazie z 1846 roku, i z tego wyprowadziłem wniosek, że właściciele ci powinni cierpieć następstwa bezprawia i nie mieli prawa do wynagrodzenia.

Co do trzeciego, wykazałem, że amelioracje dokonane zostały na gruntach które właściciele bezprawnie przywłaszczyli sobie po ukazie z 1846 roku, i z tego wyprowadziłem wniosek, że właściciele ci powinni cierpieć następstwa bezprawia i nie mieli prawa do wynagrodzenia.

Dziwi, Niki zapewne niebędzie żądał, abyśmy się z podobnymi argumentami potykać mieli; nikt się nie zadziwi, że Czas, jak pisze korespondent „zrobił odwrot.” Tak jest: „odwrócił się” Czas i „odwraca się” dziś oparte na podstawie.

W trzecim liście korespondenta w nr. 189 Dziennika zawartym, znajdujemy publicystę równie bezstronnego jakim był historyk, równie głębokiego jakim widzieliśmy co dopiero prawnika. Walczy on z wymyślonymi zdaniem Czasu, stawia sobie upiory, aby nityto w polemice je zwyciężać. „Niema wolności bez ojczyzny, mówił niedawno Czas.” I znów pisze dalej: „Do swej reguły, nie ma wolności bez ojczyzny, Czas dodał drugą równie pozorną: nie ma demokracji bez wolności, jakby demokracja nie była właśnie kształtem rządu najbardziej poddającym się despotyzmowi...”

KORESPONDENCA CZASU.

Wiedeń 24 sierpnia.

— r. Pełnomocnik dński baron Bille przybył tu wczoraj z instrukcjami na konferencye pokojowe w ścisłym i właściwym znaczeniu słowa; uroczyste układy przy zielonym stole w dawnej bibliotece Meternicha rozpoczęła się więc zaraz po odjeździe króla pruskiego. Powiadam wyrażnie: „uroczyste układy pokojowe w ścisłym znaczeniu

słowa”, gdyż rokowania bez zwykłych form urzędowych nie ustawały od czasu podpisania warunków przedugodnych; owszem obie strony prowadziły je bardzo gorliwie w celu ułatwienia porozumienia się co do głównych punktów spornych. Miało się przytem pokazać, że gabinet dński zawsze jeszcze robił trudności pod względem linii demarkacyjnej, jednak bardziej skłania się do przyjęcia rozumnym przedstawicieli, aniżeli pod względem sprawy finansowej, która nasuwa trudności nie do przełamania, tak, że dotąd nie udało się jeszcze zgodzić się na zasady, według których odbyć się ma ostateczne obliczenie, gdyż prezydent Księstwa Danii, jako wynagrodzenie za przyjęcie części długu publicznego, rząd dński uznaje w małej tylko części. Wtajemniczeni twierdzą, że spór o ten punkt jeszcze po wielu latach do stanie kwestyją otwartą i łatwo stać się może po wodom nowych zwikłań. Spóźnienie się dnijskich instrukcyj wynika nie tyle z trudności w załatwieniu tego punktu, jak raczej z chwilejących się stosunków w Kopenhadze.

Ministrym Blabnego nie chciało na własną rękę i z niebezpieczeństwem jeszcze większego rozdwojenia z reprezentacją krajową zaraz po zawarciu warunków przedugodnych wygotować instrukcyj. Starano się ono przedtem porozumieć się przynajmniej z niektórymi przywódcami większości Rady państwa, a po wielu trudach miało mu się udac przekonać ich o bezskuteczności dalszego oporu i braku wszelkiej nadziei co do obecnej pomocy.

Szczególniej ten optymizm, spodziewający się jeszcze podczas układow o pokój angielskiej i francuskiej pomocy, nie mało się przyczynił do utrzymania naprężenia między Radą państwa a gabinetem i spowodował rząd do chwycenia się tak heroicznego środka, jakim jest ogłoszenie nie bardzo dyskretnych depech dńskiego posła w Paryżu o stanowisku Francji w sprawie szlezwicko-holsztyńskiej. Późniejsze zważenie winy na redaktora, „który w sposób nienależyty dostał te dokumenta i ogłosił bez wiedzy i woli ministrym” na celu ukojenie niezadowolenia i gniewu francuskich mężów stanu. Tymczasem deputowani i politycy w Kopenhadze otrzymali lekcyja, i jak się zdaje, dobrze ją zrozumieli.

Mniej jasno gdzie indziej pojmują stosunek Francji do układow pokojowych: nie szerzonoby bowiem tak wytrwale bajki o notach, w których rząd francuski miał dać poznać swoje zadziwienie i niezadowolenie z dotychczasowego toku układow. Zapewniają tu, że p. Drony de Lhuys nie rozszalał takiej noty, a doniesienia w tym względzie przez Independence podane nie mają podstawy.

Berlin 22 sierpnia.

Artykuł Wiener Abendpost, napisany z powodu przybycia króla Wilhelma do Wiednia, podnosi niemało w tych samych słowach, co tutejsza Nordd. Allg. Ztg i Kreuzzeitung, wysokie polityczne znaczenie przymierza prusko-austriackiego tak dla Niemiec jak dla Europy, i mniema, że w ścisłości i trwałości jego naród niemiecki znajdować będzie najszlachetniejszą rękoijsmianę spełnienia wszystkich swoich życzeń.

Otóż niemiawista prasa pruska, a w większej części i niemiecka, nie ma bynajmniej tego przekonania. Również i prasa zagraniczna nie wierzy w ścisłość i trwałość, a zatem i we wszystkie skutki tego przymierza. Nie jeszcze z tego wszystkiego nie widać, co półrządowa prasa wiedeńska i pruska z taką ufnością i z istotnem jego udamem zadowoleniem zapowiada. Owszem, co widać, to trwająca dotąd niepewność położenia, to wzrastająca nieufność jak w ludności Księstw nadelbiańskich, tak w narodzie, a niemniej i w rządach państw związkowych. Jeszcze i pokój z Danją nie zawarty, jeszcze i skład tymczasowego rządu w Księstwach nie oznaczony, jeszcze i kwestya dalszej egzekucyi Bundestagu nie załatwiona, ani stosunek jego do Księstw określony, jeszcze i kwestya sukcesy nie rozstrzygnięta; a organa prasy półrządowej rozprawiają już o aneksjach nie tylko Księstw, lecz i drobniejszych państw związkowych, i sławia nawet podział Niemiec na dwie sprzymierzone z sobą konfederacye, nie domyślając się wcale, że to wszystko wiedzie pruską drogą do niemożliwości, niechęci i otwartego oporu, i nie braterskie porozumienie się, lecz nowe ziaro niezgody zasiewa w Niemczech.

Paryż 22 sierpnia.

Przyjęcie króla hiszpańskiego zostało oziębione z przyczyny śmierci księżki Władysławowej Czartoryskiej, córki królowej Krystyny, zmarłej w wieku 21 lat. Tę przyczynę królowa Krystyna przybyła do Paryża i z tej przyczyny zmniejszono nieco w St. Cloud weselność przyjęcia. Pozostała tylko świećność polityczna a zatem niemiawista. Byłem na fecie wersalskiej i widząc jak wspaniale szaty obleki się tego dnia ogród, zwykle posępny i grobowy, pogodziłem się z nim i zrozumiałem czemu on być musiał za Ludwika XIV, kiedy Wersal mieścił w swych murach dwór z 80,000 mieszkańców, (dziś ma on 30,000 mieszkańców licząc w to 12,000 garnizonu). Prawda, że fetę ogrodową urządził prefekt Hausmann przy pomocy p. Alphonse, inżyniera, który urządził przy parku błoński, wiejski, square, i który sztukę oświetlenia ogrodów posunął do najwyższej doskonałości. W dzień czystości i świećności ogrodu były bezprzekładne a wieczorem oświetlenie parku było prawdziwie urocz. Po śniadaniu, około godziny 1ej, dwór zwiadał ogród, park, Tryanon, tryskające fontanny i muzeum pałacowe. O 8ej było widowisko Psyche, z czasów Ludwika XIV, potem ogień sztuczny z wieczora. Na przedłożenie prefekta policji miano wpuszczać wieczorem do ogrodu tylko za biletem, ale Cesarz zmienił rozkaz i publiczność otrzymała wolny wstęp. Fetę skończyła się późno. Cesarstwo i król wrócili do St. Cloud dopiero po 1ej w nocy. Zamiast udać się do Havru, król udał się wczoraj do królowej

Część literacko-artystyczna.

KAUKAZ

POWIEŚĆ PRAWDZIWA

przez J. GORDONA*).

II.

Rodzina Abbasa.

Kłusowaliśmy przemykiem kamienistym, a jednostajny tentent jazdy przerywał nośną ciszę. Czasami slychać było żalonne skowyczenie niekiedyjących przed nami szakali; krakanie spłoszonego z uspienia pastwa, lub szmer oddalonego wodospadu. Kiedy niekiedy, gdy iskry przyskające z pod kopyt końskich oświecały podziemną knieję, ślepie wilków szurających między krzakami błyszczały tu i owdzie. Strwożony, trzymałem się z całej siły lęka u siódła, aby nie upaść na pożarcie dzikim zwierzętom. Podobnego losu doświadczyła też Andzia. Dziwna rzecz, że pomimo gwałtownych sko-

* Patrz Nr 120.

ków przez doly i rozpadliny, pomimo raptownego zbiegania, a raczej sunięcia się z pochyłości, lub rzucania z wysileniem na wyniosłość, nie czulem takiego wstrząśnienia, jakiego w Polsce na niejednym rzmaku doznawałem. Opatrzność dozwoliła słabemu człowiekowi pokonywać żywoty na każdym miejscu. Koń leżniński i jego pan, to jedno! Dzieła oni z sobą wszystkie niebezpieczeństwa i trudy. Czworonogi do szybkości gazieli łączą odwagę lwa, i jest najwytrwalszy z pobratymców swej rasy. Stać! Wznieśliśmy nakoniec na jakimś rozdrożu wśród wzniezionej doliny, dokąd zbliżało się dwóch wartowników. „Sellam allejkim!” — „Allejkim sellam!” było wzajemne powitanie rycerzy. Wartownicy otworzyli drewnianą bramę, przez którą wjechaliśmy w ulicę wioski. Po obu stronach wznosiły się domy w pewnej odległości jeden od drugiego. Zdobywa mój, zwany Abbas, skończył najpierwszy przed jednym z tych domów i zszedł mię z konia. Tak się uczulem znużony, iż zaledwie ustać mogłem. Okrzyki radości daly się słyszeć do kola; przed grzmiem zaś domu stała gromadka niewiast, witających Abbasa, jak się zdawało, pewnym rodzajem błogosławieństwa. Jedną z nich, wzięwszy wierzchołka za cugle, zaprowadziła w podwórko. Weszliśmy do chaty.

Zaczęłam się rozpatrywać w nowem szebroniu. Nie miałem dotąd swobodnej chwili do zastanowienia się nad przysgodą, która mię tak nieoczekiwanie spotkała. W krótkim czasie, ileż to wrażeń! Ostateczne atoli było to, że jechałem do jakiejś czarnej straszliwej jaskini rozbójników, — gdy tymczasem, nadszedłem ujrzałem się w schłodnem mieszkaniu, gdzie wszystko dosyć przyjemnie na mnie oddziaływało. Zony Abbasa czyniły honory domu. Jedną z nich zjadła obuwie swojemu władcy i myła mu nogi wodą zaprawną pachnidami; — druga, podała cybnch kręcony z margla, nałożony tytoniem; — trzecia rozdumchiwała węgle w bengalu (rodzaj kociolka), i ogzewała koiderkę dla okrycia stóp sultanowi; — czwarta zajęta się zastawianiem wieczery. Słowem, każda, a było ich siedem, wzięła się do swego wydziału — oprócz jedynej, najmłodszej, najurodzawszej, największe względy posiadającej; nazywano ją Assya. Nie zapomnę tej smutnej postaci, silnej bndowy ciału, o kruczych warkoczach po kostki; gnowną przyodzianej szatą, jaśniejąca bogactwem i świećnością. Twarz jej blada, nabierała rumienca, jak mówili, a oczy z pod długiej rzęsy błyszczały jak dwie gwiazdy. Przy niej, uwijał się synek, ostatni potomek rodziny Abbasa. Mając dziwne wyobrażenie o Czerkiesach, za pytywałem siebie, czy to jest prosta góralka? czy

też jaka wykradziona, słynna z piękności wschodu, księżniczka? Lecz później widziałem podobne. Bądź co bądź, Zony Abbasa przedstawiały coś z Tysięc nocy i jedna. Assya podstąpiła ku mnie, zaczęła mówić, lecz z wielkim żalem nie mogłem jej zrozumieć. Podała mi czasą napełnioną wodą, dała znak, abym sobie ręce i nogi obmył, a następnie usiadł — co też uczyniłem. Abbas powstał z miejsca. Wtedy to miałem sposobność przypatrzenia się owej wspaniałej postaci. Poważna siwa broda zdradzała wprawdzie wiek jego podeszły, lecz w ruchach i całej powierzchowności tego Azjaty przebiegało tyle żywotności i potęgi, że miałby czem na dzielić kilkunastu wspanialszych Europejczyków. Postąpił w róg izby, złożył ręce na piersi i modlił się gorąco. Potem zbliżył się do mnie, i jakkolwiek z trudnością, zamieniłem z nim słów kilka, których się nauczyłem w czasie pobytu u Abduli Bega, jakoteż w podróży. Objeżdżał sterczą było objęte, ale łaskawe, nacebowane wyrazem godności. Kazał mi przynieść inne suknie, w które miał natychmiast przebrać. W tem podano wieczorę. Abbas powtórnie odmówił, lecz na ten raz krótko, modlił się, i zasiadł samotnie do stołu. Maie zaś ofiarowane też same co i jemu potrawy, mianowicie: ryż, baraniąg, owoce, i sorbety, tylko na innym stole.

Podczas obiadu drzwi otworzyły się nagle, i trzy Zony Abbasa, jakby trzy gracye, ubrane z wdziękiem, wbiegły do komnaty. Pierwsza z nich w płasach czarowała zgroźnością, gibkością i urodą. Druga z bębkiem i brzękamiłami towarzyszyła siostrze (bo tak się między sobą zowią). Trzecia z torbanem zawieszonym na zielonej szarfie, zawiodła śpiew długi (który był improwizacyą poetyczną). Śpiew ten z początku nieco hałaśliwy, przedstawiający narzekania kobiety, placz dziecięci roztających się z ojcem, wolińca, wyrażał uczucia równie tęsknoty. Przerywała go zwrotka weselsza. Potem raptem się urwał. Dalej, oddawał echo skąd powtarzające jeł zupełnie odrębny, niezwykły — szczegółnie przejście muzyczne! — jako też huk strzałowy, szczęk oręża, krzyki i wrzawa wojenną; w czem wszystkim jeden głos przeważał, naśladowany a silny głos Abbasa rycerza. Improwizacya skończyła się na tem, że bohater, po dokonanych epdach waleczności, jako zwycięzca gdzieś znikną pośród zdumienia swych ziomków. To wzniosło!... Improwizacye podobne oceniam nie przedź, aż się obeznałem z językiem miejsowym, do czego dosyć rychło doszedłem. Czerkieski zwykłe kładają wierzba na cześć wielkich czynów swych mężów. Te wibiją się przez powtarzanie w pamięć dzieł i zamieniają w tradycyę; chociaż

